

*МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ЛЕСНОГОРОДСКАЯ СРЕДНЯЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА*

*Московская область, Одинцовский р-н, посёлок Лесной
городок, ул. Фасадная, д. 10, тел. 598-68-40*

***Научно-исследовательская работа
Английский язык***

**Роль этнографических реалий в
художественном тексте на материале романа
Агаты Кристи «Отель Бертрам»**

(поисково-исследовательская работа)

Выполнила:

Хвалова Вера Сергеевна

учащаяся 7Д класса
Лесногородской средней
общеобразовательной школы

Руководитель:

лингвист, преподаватель
иностранных языков
(английский, немецкий
языки)

***Павшенко Альбина
Анатольевна***

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3-4
ГЛАВА 1.	
1.1. Язык как зеркало культуры.....	4-5
1.2. Слово как перекресток культур.....	5-7
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	7
ГЛАВА 2. Этнографические реалии и их роль в романе Агаты Кристи «Отель Бертрам»	
2.1. Понятие реалии. Этнографические реалии. Классификация этнографических реалий.....	8
2.2. Реалии быта и их роль.....	8-9
2.2.1. Реалии-наименования пищи.....	9-12
2.2.2. Реалии-наименования предметов одежды.....	12-13
2.2.3. Реалии-наименования жилищ и жилых помещений.....	13
2.3. Реалии-наименования профессий.....	14-15
2.4. Реалии искусства и культуры.....	15
2.4.1. Реалии искусства и реалии-наименования предметов искусства.....	15-16
2.4.2. Реалии-наименования музыкальных групп.....	16
2.4.3. Реалии-наименования обычаев и ритуалов.....	16-17
2.4.4. Реалии-наименования игр.....	17
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	17-18
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	18
БИБЛИОГРАФИЯ.....	19
Приложение 1.....	20
Приложение 2.....	21
Приложение 3,4.....	22
Приложение 5.....	23

Введение

Вопросы соотношения культуры в самом широком понимании этого слова и информации, заложенной, хранимой и сообщаемой в словах как элементах языка, издавна привлекала внимание не только лингвистов, но и представителей других наук. Все большие и малые особенности жизни данного народа и его страны (такие, как природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального устройства, тенденция общественной мысли, науки, искусства) непременно находят отражение в языке этого народа. Поэтому можно утверждать, что язык является собой некое отражение культуры какой-либо нации, он несет в себе национально-культурный код того или иного народа. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры. К таким словам, прежде всего, относятся слова-реалии.

Актуальность исследования определяется значимостью слов реалий в процессе межкультурной коммуникации, а также необходимостью изучения изменений реалий со временем.

Цель работы

1. Изучить и систематизировать этнографические реалии Великобритании;
2. Уточнить роль этих реалий в художественном тексте.

Задачи работы:

- изучить теоретическую литературу по рассматриваемым в работе проблемам;
- отобрать слова-реалии из романа Агаты Кристи «Отель Бертрам»;
- классифицировать реалии;
- определить их функции в тексте произведения.

Объект исследования: этнографические реалии Великобритании.

Предмет исследования: роль этнографических реалий Великобритании в художественном тексте.

Материал исследования - текст романа Агаты Кристи «Отель Бертрам».

Отбор слов-реалий производился **методом** сплошной выборки из романа Агаты Кристи «Отель Бертрам» и из лингвострановедческого словаря Великобритании Адриана Р.У. Рума.

Практическая ценность работы определяется тем, что ее положения, выводы и фактический материал могут быть использованы на уроке английского языка, страноведении, в изучении культуры страны изучаемого языка.

Глава 1.

1.1. Язык как зеркало культуры.

Язык - зеркало окружающего мира, он отражает действительность и создает свою картину мира уникальную для каждого языка и, соответственно, народа, пользующегося данным языком как средством общения.

Сравнение языка с зеркалом правомерно: в нем действительно отражается окружающий мир. За каждым, словом стоит предмет или явление реального мира. Язык отражает все: географию, климат, историю, условия жизни.

В русском языке есть и пурга, и метель, и буран, и снежная буря, и вьюга, и все это связано со снегом и зимой, а в английском это разнообразие выражается словом snowstorm, которого вполне достаточно для описания всех проблем со снегом в англоязычном мире.

Язык - средство общения между людьми, и он неразрывно связан с жизнью и развитием того речевого коллектива, который им пользуется как средством общения.

Слово отражает не сам предмет реальности, а то его видение, которое навязано носителю языка имеющимся в его сознании представлением, понятием об этом предмете. Путь от реального мира к понятию и далее к словесному выражению различен у разных народов, что обусловлено различиями истории, географии, особенностями жизни этих народов и,

соответственно, различиями развития их общественного сознания. Поскольку наше сознание обусловлено как коллективно (образом жизни, обычаями, традициями и т. п.), так и индивидуально (специфическим восприятием мира, свойственным данному конкретному индивидууму), то язык отражает действительность не прямо, а через два зигзага: от реального мира к мышлению и от мышления к языку.

Таким образом, язык, мышление и культура очень тесно взаимосвязаны.

Усваивая, чужой, новый язык, человек одновременно усваивает чужой, новый мир. С новым иностранным словом учащийся как бы переносит в свое сознание, в свой мир понятие из другого мира, из другой культуры.

Таким образом, необходимость перестройки мышления, перекраивания собственной, привычной, родной картины мира по чужому, непривычному образцу и представляет собой одну из главных трудностей овладения иностранным языком.

Рассмотрим подробнее на примерах русского и английского языков, какие культурные различия скрываются за словами английского и русского языков.

1.2. Слово как перекресток культур.

Сопоставление русского и английского языков вскрывает глубины различий между тем, что стоит за словами этих языков, то есть между культурными представлениями о реальных предметах.

Возьмем для исследования самые простые слова, обозначающие предметы и явления, которые существуют у всех народов и во всех культурах.

Русское слово дом легко "переводится" на любой язык. Например, на английский - house. Однако русское слово дом шире по значению, чем слово house, оно означает любое здание, где живет и работает человек: наше министерство - это высокий серый дом на углу; наш факультет переехал в новый дом, следующий за кинотеатром "Литва" и т. п. В этих контекстах слово house неприемлемо: house - это дом, где вы живете, а не работаете. Тот дом, где

вы работаете, - это building. Большой многоэтажный дом, где вы живете, это не house, это block of flats и т. д.

Разницу в значении этих слов описал Л. С. Бархударов: "Русское слово дом можно считать эквивалентом английского house; однако эти слова совпадают лишь в двух значениях: „здание, строение" (например, каменный дом - о stone house) и „династия" (например, дом Романовых - the House of Romanovs). Во всех остальных значениях эти слова не совпадают. Русское дом имеет также значение „домашний очаг", „место жительства человека", в котором оно соответствует другому английскому слову, а именно home. Дом в русском языке имеет также значение "учреждение", причем в этом значении оно каждый раз переводится на английский язык по-разному, в зависимости от того, о каком конкретно учреждении идет речь; ср. детский дом - children's home или orphanage; торговый дом - commercial firm. В свою очередь английское house также имеет ряд значений, отсутствующих у слова дом: „палата парламента" (например, the House of Commons), „театр" (например, opera house), „зрители, аудитория" (appreciative house - „отзывчивая публика"), и пр. Мы видим, что русское дом и английское house никак нельзя считать „двумя ярлыками для одной и той же вещи"; каждое из этих слов заключает в себе целую систему значений, лишь частично совпадающую с системой значений слова в другом языке".

Дом и house различаются и по употреблению в речи. В русском языке слово дом - обязательный компонент любого адреса. В английском языке в данном контексте у него вообще нет эквивалента и, соответственно, "перевода", вы просто пишете номер ПЕРЕД названием улицы (10 Downing Street), а не ПОСЛЕ, как в русском адресе.

Однако, даже если рассмотреть те речевые ситуации, в которых дом и house совпадают по значению, а значит, должны быть эквивалентны и легко переводимы, необходимо учитывать разницу культур на уровне если не реальных предметов, то представлений и понятий о них. Иначе говоря, понятие,

выражаемое словом дом, и то, что стоит за английским словом house, - это разные вещи, определяемые разными культурами.

Для того чтобы понять и, соответственно, правильно перевести английское предложение *That morning she had a headache and stayed upstairs*, нужно знать, что представляет из себя английский house. Буквальным эквивалентом английских слов этого предложения будут русские слова: В то утро она имела головную боль и осталась наверху. Правильный перевод, передающий смысл предложения, - В то утро у нее болела голова, и она не вышла к завтраку.

Дело в том, что в традиционном английском доме наверху всегда только спальни, а гостиная, столовая, кухня - на первом этаже. Поэтому понятия *upstairs* (вверху, поднявшись по лестнице) и *downstairs* (внизу, спустившись по лестнице) подразумевают образ жизни и устройство дома, то есть все то, что обозначается словом house и что в ряде моментов существенно отличается от русского слова-понятия дом. И то, и другое - и house, и дом - складывались веками под влиянием образа жизни, климата, географических условий и еще самых различных факторов.

Таким образом, в культурной картине мира у русских и англичан за обыденными словами могут скрываться разные понятия.

Выводы

1. Культурные представления о реальных предметах и явлениях действительности отличны у разных народов под влиянием различных факторов (образа жизни, климата, географических условий и т.п.)

2. Усваивая чужой язык, человек усваивает чужой мир, состоящий из новых понятий другой культуры.

Глава 2. Этнографические реалии и их роль в романе Агаты Кристи «Отель Бертрам» (1-5 главы).

2.1. Понятие реалии. Этнографические реалии. Классификация этнографических реалий.

С. Влаховым и С. Флориным предлагается наиболее полное определение **реалии** как особой категории средств выражения: реалии - «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общем основании», требуя особого подхода».

К **этнографическим реалиям** относят большинство слов, обозначающих те понятия, которые действительно принадлежат науке, «изучающей быт и культуру народов», «формы материальной культуры» (совокупность физических объектов, созданных человеческими руками), обычаи, религию, «духовную культуру», в том числе искусства, фольклор и т. д.

В группу этнографических реалий входят: реалии быта, реалии-наименования профессий и реалии-наименования орудий и организации труда, реалии-наименования предметов искусства и культуры, реалии-наименования этнических объектов, реалии-наименования единиц мер и денежных единиц. Так как объектом нашего исследования являются этнографические реалии, рассмотрим некоторые из этих реалий и их роль в романе Агаты Кристи «Отель Бертрам» подробно в следующей главе.

2. 2. Реалии быта и их роль.

Проанализировав текст романа А.Кристи, мы отобрали этнографические реалии и провели их классификацию.

Так как объектом нашего исследования являются этнографические реалии, то рассмотрим эти реалии более подробно и выясним их роль в романе Агаты Кристи «Отель «Бертрам». Нам удалось отобрать 18 реалий-наименования пищи. Среди них: **muffin**-маффин (оладья из пористого

дрожжевого теста; подается горячей с маслом, обычно зимой к чаю); **seed cake**-тминный кекс; **beefsteak pudding**-пудинг из говядины; **kipper**-киппер, копченая селедка (подается к завтраку или ужину; обычно едят с маслом); **kidneys and bacon**- почки с беконом; **cold grouse**-холодная шотландская куропатка; **York ham**-йоркширская ветчина; **eggs and bacon**- яичница с беконом (бекон и яичница жарятся отдельно на одной сковороде; традиционное блюдо за утренним завтраком); **doughnut**- пончик; жаренный пирожок; **poached eggs**-яйца сваренные без скорлупы в кипятке; **roll**- рулет (мясной и т.п.); булочка; **cereals**- хлопья злаковых культур. Англичане обычно едят на завтрак хлопья злаковых культур, залитые молоком на завтрак; **marmalade**- апельсиновый или лимонный конфитюр (часто с цедрой; подается к утреннему завтраку); **Dover sole**- дуврская камбала (популярный у хозяек сорт рыбы); **pancakes**- блинчики (из пресного теста на яйцах; по традиции подаются с лимоном и сахаром на сладкое в последний день Масленицы; **English breakfast**-традиционный английский завтрак; **tea hour (five o'clock tea, the afternoon tea drinking, English tea)**- чаепитие; **ginger ale**- имбирный эль, имбирное сидро (безалкогольный газированный напиток);

2.2.1. Реалии-наименования пищи.

Рассмотрим подробнее выделенные реалии– наименования отдельных блюд и продуктов питания и прокомментируем их роль в романе. В самом начале романа упоминается о том, что в отеле Бертрам подаются маффины: (р.6) Only place in London you can *still* get **muffins**.

Единственное место в Лондоне, где *все еще* подают маффины (оладья из пористого дрожжевого теста; подается горячей с маслом, обычно зимой к чаю). Наречия «only» и «still» (единственное и все еще) выделяют редкость такого блюда в современном Лондоне. В следующих примерах определения *very good, marvelous, wonderful* подчеркивают отличное качество подаваемых блюд (указывают на то, как это было в Старые добрые времена), а определение *old-*

fashioned (старомодный) усиливает ощущение традиционности самих блюд и их устарелости:

(p.7) We are serving very good **seed cake**, my lady.

Мы подаем отменного качества тминный кекс.

(p.9)..., there`s a marvelous old-fashioned **beefsteak pudding!**

...есть великолепный старомодный пудинг с бифштексом!

(p.9)...an old-fashioned **English tea** and a wonderful **English breakfast**.

...старомодное английское чаепитие и прекрасный (традиционный) английский завтрак.

Как известно, с этими блюдами, как и с традиционным английским завтраком, произошли существенные изменения. **Традиционный английский завтрак** состоит из разнообразных хлопьев с молоком (cereals), жареного бекона с яичницей и поджаренным помидором (eggs and bacon), тоста (toast), поджаренного в тостере без масла кусочка хлеба с апельсиновым или лимонным джемом, который англичане называют мармеладом(marmalade).

Такой традиционный английский завтрак противопоставляют «континентальному» (continental), то есть европейскому завтраку. «Континентальным» завтраком обычно называют завтрак, состоящий из чашечки чая и рогалика или круассана (croissant).

Традиционный английский завтрак, в наше время-вещь скорее воображаемая, чем реально существующая. У многих британцев нет времени на то, чтобы приготовить такой завтрак. В приведенном же ниже примере подчеркивается, что служащие отеля, настолько привержены соблюдением традиций, что даже не упоминают о новомодных хлопьях злаковых культур или привнесенном американцами в британскую кухню апельсиновом соке:

(p.35) So adept was the chambermaid that she did not even mention **cereals** or **orange juice**.

Подразумевается, что в отеле все еще подается овсянка (oatmeals), а не **cereals**- хлопья злаковых культур. Современные англичане обычно едят на завтрак хлопья злаковых культур, залитые молоком на завтрак.

В романе встречаются перечисления блюд традиционной английской кухни, такие как: **kipper**-киппер, копченая селедка (подается к завтраку или ужину; обычно едят с маслом); **kidneys and bacon**- почки с беконом;

cold grouse-холодная шотландская куропатка ; **York ham**-йоркширская ветчина

Например:

(p.10) **Kippers, kidneys and bacon, cold grouse, York ham.**

Традиционная яичница с жареным беконом, приготовленная особым способом: бекон и яичница жарятся отдельно на одной сковороде; традиционное блюдо утреннего завтрака, например:

(p.10) Most gentlemen only ask for **eggs and bacon.**

На завтрак могут подаваться **poached eggs**- яйца, сваренные без скорлупы в кипятке. И к этому блюду часто добавляется мясной или иной рулет:

(p.35) Tea, **poached eggs, fresh rolls.**

К завтраку традиционно подается **marmalade**- апельсиновый или лимонный конфитюр (часто готовится вместе с цедрой), мед и клубничный джем:

(p.36) **Marmalade, honey and strawberry jam.**

В романе встречаются реалии наименования напитков, приводятся описания чаепитий со всевозможными кексами, пирожными, пончиками, (**doughnut**- пончик; жареный пирожок), закусками и упоминается священный для англичан среднего класса в прошлом

tea hour или **five o`clock tea** или **the afternoon tea drinking:**

(p.4) Since it was now the **tea hour**, the lounge hall was full.

(p.5) But the big entrance lounge was the favourite place for the afternoon tea drinking.

(p.16) I`ve just had the most marvelous **doughnut.**

Чаепитие для англичан- центр семейной жизни. Чай для них- национальный напиток и пьют они его несколько раз в день. Неоднократно упоминаются блинчики (**pancakes**- блинчики из пресного теста на яйцах; по

традиции подаются с лимоном и сахаром на сладкое в последний день Масленицы).

Среди популярного в Великобритании наименования безалкогольного напитка упоминается- **ginger ale**- имбирный эль, имбирное сидро (безалкогольный газированный напиток):

(p.21) He was about to propose a **bitter** lemon, **ginger ale**, or orangeade, but Elvira forestalled him.

Как показывает анализ, упоминание традиционных английских блюд и продуктов питания, традиционных напитков служат для иллюстрации того, что отель Бертрам – это место, где свято соблюдаются традиции, характерные для среднего класса британцев в прошлом, что в мире могут происходить перемены, но на качестве подаваемых в отеле блюд и напитков они сказаться не могут. Время остановилось для постояльцев отеля. См. Приложение 1.

2.2.2. Реалии- наименования предметов одежды.

Проанализировав текст романа А.Кристи, мы отобрали 2 реалии-наименования предметов одежды. Среди них: **gaiters**- гетры (часть одежды епископов):

Увидев епископа в отеле, героиня романа восклицает:

(p.7) Yes, and another pair of **gaitered legs** over in the corner, a Bishop, *no less!* Восклицание *no less!* (*не менее!*) подчеркивает изумление героини романа, поскольку в современной ей Британии встретить епископа, носящего гетры, было редкостью.

Другая реалия **cap**- чепец, как неприменный атрибут формы горничной отеля:

(p.35) A real chambermaid looking unreal, wearing a striped lavender print dress and actually a cap, a freshly laundered **cap**.

В этом примере примечательны предметы одежды, характерные для горничной в прошлом, не просто чепец, а свеженакрахмаленый; полосатое платье с

цветочками, странность такого одеяния подчеркивается словами *unreal, actually*.

Как показывает анализ, упоминание традиционных для Британии предметов одежды служит для демонстрации традиционности, как самого отеля, так и его постояльцев. См. Приложение 2.

2.2.3. Реалии- наименования жилищ и жилых помещений.

В тексте романа нам встретилось 3 реалии- наименования жилых помещений. Среди них **lounge**- лаундж (дополнительный бар; более высокого класса, чем бар- салон):

(p.5) But the big entrance **lounge** was the favourite place for the afternoon tea drinking.

В тексте романа упоминаются названия магазинов одежды, универсальных магазинов (магазинов для представителей среднего и высшего класса): **Marshall and Snelgrove**- «Маршалл энд Снэлгров» (большой лондонский магазин, преимущественно женской одежды и принадлежностей женского туалета. В 1974 переименован «Дебнемз»).

Army and Navy Stores- «Арми энд нэви сторз» (лондонский универсальный магазин; первоначально обслуживал преимущественно офицеров сухопутных войск и военно-морского флота).

Например:

(p.43) She might walk as far as Piccadilly, and take a No. 9 bus to High Street, Kensington, or she might walk along to Bond Street and take a 25 bus to **Marshall and Snelgrove**'s or she might take a 25 the other way which as far as she remembered would land her up at the **Army and Navy Stores**.

Как показывает анализ, упоминание жилых помещений служит для демонстрации принадлежности персонажей романа к определенному социальному классу.

2.3. Реалии- наименования профессий.

Проанализировав текст романа А.Кристи, мы отобрали 2 реалии-наименования профессий обслуживающего персонала гостиницы, такие как: **butler**—дворецкий; **chambermaid**- горничная. Эти профессии служат для создания иллюзии традиционности отеля. Например:

(p.5) ...a ripe fifty, avuncular, sympathetic, and with the courtly manners of that long vanished species: *the perfect butler*.

В приведенном выше примере определение *perfect* (*отличный*) подчеркивает отличные манеры дворецкого (указывает на то, как это было в Старые добрые времена).

В приведенном ниже примере примечательна профессия, существовавшая в прошлом (в Старой Англии). Мисс Марпл не ожидала увидеть горничную с типично британскими манерами, как в «Старые добрые времена». Неожиданность и изумление героини подчеркивается с помощью определения «*real*».

(p.35) A *real chambermaid* looking unreal, wearing a striped lavender print dress and actually a cap, a freshly laundered cap.

В тексте романа мы встречаем также такие профессии, которые показывают принадлежность героев романа к высшему классу общества. Эти профессии во времена Старой Англии были очень уважаемыми. Это-наименования священнослужителей высокого ранга и наименование обладателя аристократического титула, такие как: **canon**- каноник (в англиканской церкви старший священник кафедрального собора, состоящий членом капитула); **dean**- 1) декан (сан старшего священника, предшествующий сану епископа; 2) настоятель собора начальствует над канониками); **bishop**- епископ (высшая степень священства в англиканской церкви):

(p.40) Finally **Canon** Pennyfather had a brainwave and the taxi was directed to go to the British Museum.

(p.7) Yes, and another pair of gaitered legs over in the corner, a **Bishop**, no less!

В тексте романа мы находим наименование обладателя аристократического титула. Реалия **duchess** определяется в словаре как герцогиня, жена или вдова герцога.

(p.9) Wonderful old **Duchesses**.

Как показывает анализ, упоминание в тексте произведения профессий служат для создания иллюзии традиционности отеля и для демонстрации принадлежности героев романа к высшему классу общества. См. приложение 3

2.4. Реалии искусства и культуры.

2.4.1. Реалии искусства и реалии- наименования предметов искусства.

Проанализировав текст романа А.Кристи, мы отобрали 2 реалии-наименования искусства и наименования предметов искусства. Среди них: **British Museum**- Британский музей, **Spectator**- «Спектейтор». Ниже перечисленные реалии используются в тексте произведения для указания принадлежности к Лондону.

В приведенном ниже примере мы встречаем реалию - наименования одного из крупнейших музеев мира - Британского музея (**British Museum**). Этот музей находится в Лондоне; имеет коллекции памятников первобытной и античной культуры, культуры Древнего Востока, богатейшее собрание гравюр, рисунков, керамики, монет и т.п.; до 1973 включал известную Библиотеку Британского музея; имеет несколько филиалов, в том числе Музей естественной истории. Основан в 1753; Современное здание построено в 1823-1852.

(p.40) Finally Canon Pennyfather had a brainwave and the taxi was directed to go to the **British Museum**.

В тексте произведения мы также встречаем реалию - наименования газет, что указывает на круг читателей из высшего общества. Эта реалия указывает также на принадлежность к Лондону, так как они издаются только в этом

городе. Так, реалия **Spectator** определяется в словаре как еженедельный журнал консервативного направления; освещает вопросы политики, экономики и т.п., а также литературы и искусства; издается в Лондоне. Основан в 1828. Переводится как «Спектейтор». Например:

(p.18) Lady Selina cast a glance around her and pounced upon an elderly gentleman of military appearance who was reading the **Spectator**.

Как показывает анализ, упоминание в романе предметов искусства используются для указания принадлежности к Лондону, а также для демонстрации принадлежности героев романа к высшему классу общества.

См. Приложение 4.

2.4.2. Реалии- наименования музыкальных групп.

В тексте произведения нам встретилась одна реалия- наименование знаменитой музыкальной группы. Реалия **Beatles** определяется в словаре как «Битлы», «Битлзы» (популярный молодежный вокально-инструментальный ансамбль, исполнявший обыкновенно собственные песни; образовался в начале 60 гг. в Ливерпуле; явился предшественником множества других ансамблей поп- музыкантов), например:

(p.25-26) «Well», he thought to himself, «better that than one of those pop singers or crooners or long-haired **Beatles** or whatever they call themselves».

2.4.3. Реалии-наименования обычаев и ритуалов.

Проанализировав текст романа А.Кристи, мы нашли реалию-наименования обычаев и ритуалов -**Ascot**: эта реалия определяется в словаре как «Аскот» (ипподром близ г. Виндзора, где в июне проходят ежегодные четырехдневные скачки. Впервые были проведены в 1711.)

Как известно, скачки являются важным событием в жизни английской аристократии, поэтому постояльцы отеля, принадлежавшие к высшему классу общества, любили обсуждать их, а также битву при Ньюбери (битвы 1643 и 1644 во время 1-й гражданской войны между парламентскими войсками и

королевской армией Карла I; первая не дала перевеса ни одной из сторон, вторая закончилась поражением парламентской армии), например:

(p.5) There was a double bar, with two bar attendants, an American barman to make the Americans feel at home and an English one to talk knowledgeably about the runners at **Ascot** and **Newbury** to the middle-aged men who stayed at Bertram`s for the more serious race meeting.

Как показывает анализ, упоминание обычаев и ритуалов Британии используются в тексте произведения для создания образа традиционности отеля, а также для указания принадлежности к Лондону.

2.4.4. Реалии-наименования игр.

Проанализировав текст романа А.Кристи, мы отобрали 2 реалии-наименования игр: **cricket**- крикет, **Blind Man`s Buff**- жмурки.

Крикет- английская национальная спортивная игра. Эта игра известна еще с середины 18 века. Описывая предпочтения мистера Хамфриса (хозяина отеля) беседовать о *бегах*, о *крикете (cricket)*, об *автомобильной выставке (Motor)*

национальные интересы Старой Англии. Таким образом, она хотела продемонстрировать традиционность, как самого отеля, так и его постояльцев. Традиционная британская игра крикет проводится на травяном поле командами по 11 человек. Цель игры- разрушить бросками мяча калитку команды соперника.

Как показывает анализ, упоминание игр, используются для создания образа традиционности отеля и его постояльцев. См. приложение 5.

ВЫВОДЫ

1. Проведенный анализ показал, что в тексте романа А.Кристи «Отель Бертрам» большая роль отводится многочисленным этнографическим реалиям.
2. Слова- реалии служат для создания культурного, исторического фона произведения.

3. В тексте романа употребляются этнографические, которые служат для демонстрации принадлежности героев романа к определенному социальному классу, передачи национально-культурного колорита, традиционности отеля и принадлежности к Лондону.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании, проведенном в соответствии с целями и задачами, представленными во введении, мы приходим к следующим выводам:

1. За одним словом у разных народов могут скрываться разные понятия, отражающие их собственную культуру, быт и традиции, поэтому необходимо изучать культуру страны изучаемого языка. Т.к. язык, мышление и культура тесно взаимосвязаны.

2. Слова-реалии являются очень своеобразной и вместе с тем довольно сложной лексикой.

3. Со временем реалии могут становиться более узнаваемыми и, как результат, проникать в чужой язык. На смену одним реалиям приходят другие.

4. В художественном тексте слова-реалии служат для создания культурного, исторического фона произведения и способствуют наиболее полному воплощению замысла автора.

5. В тексте романа «Отель Бертрам» употребляются этнографические реалии, которые автор использует для воссоздания эпохи, для демонстрации принадлежности романа к определенному социальному классу, для создания образа традиционности отеля.

Основной ролью вышеперечисленных реалий является изображение традиционности отеля и его постояльцев. Агата Кристи стремилась в своем произведении описать Старую добрую Англию.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. **Вайсбург М.Л.** «Реалии как элемент страноведения», М.,1972.
2. **Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.** «Язык и культура». Изд.3-е, перераб. и доп.-М., 1983.
3. **Влахов С.И. , Флорин С.** «Непереводимое в переводе»- М., 1986.
4. **Кристи А.** «Отель Бертрам»- М., 2004.
5. **Agata Christie** «At Bertram`s Hotel».- Санкт- Петербург, 2004.
6. **Ощепкова В.В.** «Язык и культура»- М., 2004.
7. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. **Адриан Р.У.** Рум. 3-е изд., М., 2002.
8. **Тер- Минасова С.Г.** «Язык и межкультурная коммуникация»- М., 2004.
9. **Томахин Г.Д.** «Реалии в культуре и языке» в сб. «Иностранные языки в школе» №1-М., 1986.
10. **Журнал «Наука и религия»** № 2-М., 2002.

Источники примеров:

Список интернет- источников:

11. http://www.lady-Agata.narod.ru/tv_rano.htm/
12. http://www.lady-Agata.narod.ru/tv_stailz.htm/
13. <http://www.fovdesign.ru/aphorism/biography/Christie-a.htm/>
14. <http://www.al/bestpeople.com/a-29454.htm/>
15. <http://www.c-cafe.ru/days/bio/9/082.php/>
16. <http://www.lady-Agata.narod.ru/tenapia.htm/>

Muffins



Seed cake



Gaiters



Cap



Chambermaid



British Museum



Cricket

